

B1.35 Soins contractuels à domicile

Contracting care at home

<https://app.colanguage.com/french/syllabus/b1/35>



La situation	<i>(The situation)</i>	L'aideant	<i>(The caregiver)</i>
La personne âgée	<i>(The elderly person)</i>	Un bénévole d'une ONG	<i>(An NGO volunteer)</i>
La maison de retraite	<i>(The nursing home)</i>	Le psychologue	<i>(The psychologist)</i>
Le centre de jour	<i>(The day centre)</i>	S'occuper de	<i>(To take care of)</i>
La garde d'enfants	<i>(Childcare)</i>	Prendre soin de	<i>(To look after)</i>
L'aide à domicile	<i>(Home care)</i>	Aider	<i>(To help)</i>
L'aide financière	<i>(Financial assistance)</i>	Aider les personnes	<i>(To help elderly people)</i>
La protection juridique	<i>(Legal protection)</i>	Offrir de l'aide	<i>(To offer help)</i>
L'aide (les services) sociaux	<i>(Social services)</i>	Recevoir de l'aide	<i>(To receive help)</i>
Le service de téléassistance	<i>(Telecare service)</i>	Demander de l'aide	<i>(To ask for help)</i>
L'adaptation du logement	<i>(Home adaptation)</i>	Faire du bénévolat	<i>(To volunteer)</i>
Le congé pour raisons familiales	<i>(Leave for family reasons)</i>	Être à la charge de	<i>(To be dependent on)</i>
Le congé de proche aidant	<i>(Caregiver leave)</i>		

1.Exercises

1. Request for in-home support for an elderly parent (Audio available in app)

Words to use: situation, congé de proche aidant, aide à domicile, centre de jour, services sociaux, téléassistance, maison de retraite, aide financière, m'occuper



Madame,

Je vous écris au sujet de ma mère, 82 ans, qui vit seule à Lyon. Sa _____ devient difficile : elle a des problèmes de mobilité et ne peut plus faire ses courses. Nous souhaitons éviter, pour l'instant, l'entrée en _____, mais nous avons besoin d'informations sur les _____ disponibles et les aides possibles.

Pourriez-vous m'expliquer les solutions d' _____ et de _____, ainsi que les démarches pour obtenir une _____ ? Nous aimerions aussi savoir s'il existe un _____ près de chez elle, afin qu'elle puisse rencontrer d'autres personnes et participer à des activités. Enfin, je souhaite connaître mes droits pour demander un _____, afin de _____ d'elle quelques semaines.

Je vous remercie par avance pour votre réponse.

Cordialement,

Paul Martin

Madam,

I am writing about my mother, who is 82 and lives alone in Lyon. Her situation is becoming difficult: she has mobility issues and can no longer do her shopping. For the moment we want to avoid placing her in a nursing home, but we need information about the social services available and the types of support she might receive.

Could you explain the options for home help and teleassistance, and the steps required to obtain financial aid? We would also like to know whether there is a day centre near her home where she can meet other people and take part in activities. Finally, I would like to know my rights regarding family leave or carer's leave so I can look after her for a few weeks.

Thank you in advance for your response.

Sincerely,

Paul Martin

1. Quels problèmes rencontre la mère de Paul et quelle solution la famille veut-elle éviter pour le moment ?

2. Quelles informations Paul demande-t-il concernant les aides pour sa mère et ses propres droits ?

2. Complete the dialogues

a. Appeler le service social municipal

Fils de la personne âgée:

Bonjour Madame, je vous appelle parce que ma mère a 82 ans, elle habite seule à Lyon et je travaille à Paris, je n'arrive plus à m'occuper d'elle correctement.

(Hello Madam, I'm calling because my mother is 82, she lives alone in Lyon and I work in Paris; I can no longer look after her properly.)

Assistante sociale municipale: 1. _____

(Hello, I understand. Does she already receive any home help, for example for shopping or cleaning?)

Fils de la personne âgée:

Non, rien pour l'instant, et j'aimerais éviter la maison de retraite si possible, mais elle a déjà fait une chute et elle refuse d'aller au centre de jour près de chez elle.

(No, nothing at the moment, and I would like to avoid a nursing home if possible, but she has already had a fall and refuses to go to the day center near her home.)

Assistante sociale municipale: 2. _____

(We can arrange home help for a few hours a week, a telecare/alert service in case of a fall, and assess adaptations to the home such as grab bars in the bathroom.)

Fils de la personne âgée:

Y a-t-il des aides financières pour couvrir ces frais ? En ce moment, elle est surtout à ma charge et je ne peux pas tout payer.

(Are there financial aids to cover these costs? Right now she is largely my responsibility and I can't pay for everything.)

Assistante sociale municipale: 3. _____

(Yes, depending on her income she may be eligible for departmental assistance, and you could also consider caregiver leave if you need time off work.)

Fils de la personne âgée:

Très bien, que faut-il faire pour commencer les démarches ?

(Very well. What do we need to do to start the process?)

Assistante sociale municipale: 4. _____

(I'll send you a form by email to complete, then we'll schedule a visit from a social worker to her home to assess her needs and decide together on the solutions.)

b. Demander un congé et organiser la garde

Salariée:

Bonjour, merci de me recevoir ; je suis en difficulté car ma nounou est absente et je dois aussi m'occuper de ma grand mère qui commence à perdre la mémoire.

(Hello, thank you for seeing me. I'm in difficulty because my nanny is absent and I also have to care for my grandmother who is beginning to lose her memory.)

Responsable RH:

5._____

(I see it's complicated. Have you contacted social services yet to find out if there is home help or a place in a day center for your grandmother?)

Salariée:

Pas encore, je voulais d'abord savoir si je pouvais obtenir quelques jours de congé pour raisons familiales, et si possible du télétravail quelques jours par semaine.

(Not yet. I first wanted to know if I could get a few days' family leave and, if possible, work remotely a few days a week.)

Responsable RH:

6._____

(You can request short-term family leave, and if the situation becomes long-term there is the option of caregiver leave; for now we can adjust your schedule and allow occasional remote work.)

Salariée:

Merci, cela m'aiderait beaucoup ; je vais contacter une assistante sociale et vérifier aussi s'il existe une protection juridique pour ma grand mère, elle signe parfois des documents sans bien comprendre.

(Thank you, that would help a lot. I'll contact a social worker and also check whether there is legal protection for my grandmother—she sometimes signs documents without fully understanding.)

Responsable RH:

7._____

(That's a good idea. Keep me informed of the steps and the expected duration; we'll do our best to accommodate your work and caregiving responsibilities.)

1. Bonjour, je comprends, est ce qu'elle reçoit déjà une aide à domicile, par exemple pour les courses ou le ménage ? **2.** On peut proposer une aide à domicile quelques heures par semaine, un service de téléassistance en cas de chute, et évaluer l'adaptation du logement comme des barres d'appui dans la salle de bain. **3.** Oui, selon ses ressources elle peut bénéficier d'aides du département, et vous pouvez aussi envisager un congé de proche aidant si vous devez vous absenter du travail. **4.** Je vais vous envoyer par courriel un dossier à compléter, puis nous organiserons la visite d'un travailleur social au domicile pour évaluer ses besoins et décider ensemble des solutions. **5.** Je vois que c'est compliqué, avez vous déjà contacté les services sociaux pour voir s'il existe une aide à domicile ou une place en centre de jour pour votre grand mère ? **6.** Vous pouvez demander un congé pour raisons familiales de courte durée, et si la situation devient durable, il y a la possibilité d'un congé de proche aidant ; pour l'instant nous pouvons aménager votre planning et autoriser du télétravail ponctuel. **7.** C'est une bonne idée. Tenez moi informée des démarches et de la durée nécessaire, nous ferons au mieux pour concilier votre travail et vos responsabilités d'aidante.

3. Write a short email (8 to 10 lines) requesting information about in-home support or an appropriate care arrangement adapted to your personal or professional situation.

Je vous contacte au sujet de... / Pourriez-vous m'indiquer les démarches à suivre ? / Je souhaiterais connaître les aides disponibles. / Je vous remercie par avance pour votre aide.
